

1. 概要

今年度（前年度活動報告書発行以降）は4名のメンバーが海外に出かけ調査研究を行った（2010年1月16日現在）。講演会を1回，研究会を2回開催した。また印刷中および投稿中のものを含めて11本の論文が公表された。学会発表を2回行った（受付済のものを含めると3回）。今後3月末日までにさらに4人のメンバーが国内・海外において調査研究を行う予定である。

2. 講演会

- ・2009年7月24日（金）15:00—17:00
- ・17-215室
- ・講演者 吉村耕治（関西外国語大学短期大学部教授）
- ・演題 日英語の色彩表現研究の楽しみ—300名の色名アンケート調査分析結果とともに—

3. 研究会

- (1) 第1回
- ・2009年10月2日（金）15:00—17:00
 - ・17-215室
 - ・報告者
 - ・三星宗雄（神奈川大学人間科学部）
「中国福建沿岸部の色彩と景観」
 - ・畑田明信（神奈川大学人間科学部非常勤講師）
「パリの景観についての報告と最近の研究結果」
 - ・車貞玖（日本大学人文科学研究所研究員）
「韓国と日本における色彩選好と思考ス

タイトルの比較」

- (2) 第2回
- ・2009年11月27日（金）15:00—18:00
 - ・17—215室
 - ・報告者
 - ・三星宗雄（神奈川大学人間科学部）
「市民から見た沖縄の色—那覇市民からの聞き取り調査—」
 - ・車貞玖（神奈川大学人文学研究所客員研究員）
「韓国と日本における色彩イメージの比較」
 - ・尹亨仁（神奈川大学外国語学部国際文化交流学科）
「日韓両言語における色彩語の特徴—辞書の見出し語の分析を中心に—」

4. 研究論文

- (1) 車貞玖 차정민・요코다 마사오・미쓰보시 무네오 (2009). 색채선호와 사고스타일의 관련성에 관한 연구 - 한국인, 일본인, 일본체재 한국인을 대상으로 -. 한국색채학회논문집 제23권4호. p.51-60. (車貞玖・横田正夫・三星宗雄 (2009) 色彩選好と思考スタイルの関連性に関する研究—韓国人, 日本人, 日本滞在韓国人を対象に—, 韓国色彩学会論文集, 第23巻4号, p.51-60)
- (2) 三星宗雄 (2009) 風景の理解, 神奈川大学人文研究 168,1-28.
- (3) 畑田明信 (2010) 色見本とデジタルスチルカメラを用いた色言葉が指す色範囲の測定手法の開発, 神奈川大学人文研究 169,147-164.

- (4) 三星宗雄 (2010) 中国福建沿岸部の色彩と景観, 神奈川大学人文研究 169,1-21.
- (5) 三星宗雄 (2010) ロンドンの色彩, 神奈川大学人文研究 170,1-21.
- (6) 三星宗雄・畑田明信・矢野博 (2010) イメージ上で飛来するバレーボールの回転方向の認知—反応時間による3種類のボールの評価—, 神奈川大学人間科学研究年報 4,5-16.
- (7) 車貞玖・横田正夫・三星宗雄 (2010) 韓国人, 日本人, および日本居住韓国人を対象とした色彩嗜好と思考スタイルの関連性, 神奈川大学人文学研究所報 43. (印刷中)
- (8) 三星宗雄 (2010) 一般市民から見た沖縄の色—那覇市および近郊における聞き取り調査, 神奈川大学人文学研究所報 43. (印刷中)
- (9) 畑田明信 (2010) 色見本を用いた色言葉が指す色範囲の測定についての研究, 神奈川大学人文学研究所報 43. (印刷中)
- (10) 車貞玖・三星宗雄 한국과 일본에 있어서 색채이미지 비교연구 - 언어로부터 연상되는 색채를 중심으로 -. 한국색채학회논문집 제 24 권 1 호 (投稿中).
- (11) 車貞玖・三星宗雄 (投稿中). 韓国と日本における色彩イメージの比較研究—言語から連想される色彩を中心に—. 韓国色彩学会論文集 第 24 卷 1 号.

5. 学会発表

- (1) 矢野博・三星宗雄・畑田明信 (2009) 「イメージ上で飛来するバレーボールの回転方向の認知 (1) —反応時間における公認ボールの差—」, 第 60 回日本体育学会, 広島大学.
- (2) 三星宗雄・矢野博・畑田明信 (2009) 「イメージ上で飛来するバレーボールの視覚心理学的実験手法の開発—ボールの回転方向の認知における反応時間測定ソフト—」, 第 60 回日本体育学会, 広島大学.
- (3) 車貞玖・三星宗雄 (2010 発表予定) 「韓国と日本における色彩イメージの比較研究—色彩語の色域を中心に—」, 日本色彩学会第 41 回全国大会発表, 名古屋大学.

6. 海外出張報告

- (1) 車貞玖
- ・出張期間 2009年3月20日～30日
 - ・出張場所 韓国のソウル (保険, コンピューターの部品製造, 貿易, 携帯電話製造, デザイン, 法務, 税務, 不動産関連の会社)
 - ・調査の概要 直接訪問, または調査先の代表者へ依頼して行った。ソウル市に居住する社会人 71 名 (男 34 名, 女 37 名, 平均年齢 38.0 歳 [$SD = 4.2$], 30 代 : 43 名, 40 代 : 26 名, 50 代 : 2 名) が参加した。(この調査結果については, 上記研究論文 (1), (7), (10), (11) として公表されている, またはその予定である)

(2) 三星宗雄

- ・出張期間 2009年2月27日～3月2日
- ・出張場所 中国福建省廈門を中心とする沿岸部*)
- ・概要 :

中国福建省における色彩および景観の調査を行った動機は沖縄 (琉球) との歴史的なつながりにある。当時の琉球王国は大陸 (明, 清) との進貢貿易を通して交易活動を行っていたが, その大陸側の窓口が福建であった。その省都福州が中心地であったが, 残念ながらさまざまな理由から福州までは足を伸ばせず廈門近辺に止まった。

自然景観としては, 沖縄にはありふれている桜と松が見られなかったことが目を引いた。沖縄寒緋桜はソメイヨシノに代表される本土の桜に比べてはるかに鮮やかな色をしているが, 台湾の桜もまたそれに近いという。台湾の対岸に位置する福建にもそれと同じ桜を期待したが, 筆者の目が届く限りほとんど見当たらなかった。

沖縄ではあまりお目にかかれない植栽としてバナナ, 竹と茶があった。よく考えてみると福建は言わずと知れたウーロン茶に代表される茶の一大産地であった。また竹が足場として使われている建設現場も見られた。低地ではバナナが, 標高が高くなるにつれて竹, 茶という順に風景が変わった。

一方沖縄と共通する植栽としてガジュマル (中

国語で榕樹)があった。市内に多くの大木が見られることから福州市は榕城と呼ばれる。廈門市内にも多く見られ、沖縄の都市の雰囲気をおもわせた。

街並みの色彩という点では、中国においては赤と黄が圧倒的に好まれる色であることは良く知られているが、福建でもやはり赤および黄(金)の色が他の色を圧倒していた。このようなところに、というような場所にも赤色が使われており、その風景はわが国の本土はもちろん、沖縄とも一線を画していた。

それとは対照的に空港内の表示板には鮮やかな青色が用いられており、大変すっきりとした印象であった。公安関係の建物(交番等)にも同じ青色が統一して用いられていることからすると、何らかのレギュレーションに関連した色かも知れない。

* 詳細は三星宗雄(2010)中国福建沿岸部における色彩と景観, 神奈川大学人文研究 169, 1-21, を参照のこと(研究論文(4))。

(3) 畑田明信

- ・出張期間 2009年6月20日~2009年6月27日
- ・出張先: フランス/パリ
- ・出張目的: ヨーロッパ主要都市の景観の観察および視察
- ・活動内容:

上記期間において、フランス・パリに出張を行い、都市景観の視察と写真撮影などを行った。今回、特に視察を行ったのは、凱旋門から続くサンジェルジュ大通りから、コンコルド広場、エッ

フェル塔に至る地域であり、多くの人々が思い描く代表的なパリの景観を納めることができたものと思われる。

本活動の内容については、別途開催された報告会にて報告を行った。本活動において収集された写真などは、希望する共同研究者に提供を行った。

また、本活動において収集した写真画像などは、今後の都市景観の研究などにおいて活用される予定である。

・研究活動における本活動の意義:

フランスの都市においては、1700年代くらいに建設された建造物などが現在でも利用されていることが珍しくなく、近年になって建設された建造物なども、それらの伝統的建造物と調和するようにデザインされていることが少なくない。勿論、近代的あるいはモダンなデザインの建造物も存在はするものの、都市景観そのもののありようが都市や国によって異なることは興味深い。

今後の研究においては、各都市ごとの景観の特徴を評価するための基礎データとして今回の活動において収集された画像データを活用する予定である。

7. 論文の内容の訂正(三星宗雄)

上の論文(4)(三星宗雄(2010)中国福建沿岸部の色彩と景観, 神奈川大学人文研究 169,1-21)の中で、以前わが国の桜の原産地がチベットだという文献を見たが、その文献が見当たらないと書いたが、今回原種はヒマラヤとの情報を得た(2009年12月5日付読売新聞)。チ



写真1 ヒマラヤザクラ(横浜市青葉区藤が丘, 2009年12月6日撮影)



写真2 同 花びら

ベットはヒマラヤときわめて近い地理関係にあるが、おそらくわが国の桜の原産地はチベットではなく、ヒマラヤとすべきなのであろう。ここに記して訂正したい。

最近横浜市内でヒマラヤザクラが開花したという報道があり、見に行った(写真1, 2)。この時期の開花は沖縄寒緋桜よりもかなり早い。花の色はソメイヨシノに近いすいピンクである。

8. 研究活動報告(外国語学部 尹 亭仁)

日韓両言語における色名の特徴

一辞書の見出し語の分析を中心に

尹 亭仁(外国語学部国際文化交流学科)

1. はじめに

韓国では1964年に日本工業規格(JIS)に倣って「標準色名」を決めた。そのため、日本の色名の影響を強く受けている。2005年に韓国の「産業資源部技術標準院」は今の時代を「高感性色彩の時代」と位置づけ、39年ぶりに標準色名133語の規格化を試みた。

本稿では、2005年に決まった標準色名133語の特徴およびその133語が韓国の国語辞典にどれくらい反映されているのかを調べ、浮き彫りになった問題点を辞書編纂者の観点から分析し、今後の辞書編纂の参考資料にしたい。

2. 韓国語の色名の特徴

2.1 韓国語および韓日辞典に見られる韓国語の色名

『デイリーコンサイス韓日辞典』(2009)および『東亜新国語辞典』(1989/2004)に見られた韓国語の色名は約111語である(〈表1〉韓国語の色名参照)。

2.1.1 日韓両言語に見られる色名

「褐色」「藍色」「淡黄色」「乳白色」などの漢語系の色名を始め、「栗色」「鼠色」「鉛色」「墨色」などのメタファーによる色名においても両言語は対応の様相を見せている。

2.1.2 韓国語にしか見られない色名

日韓両言語において多くの色名が対応している中で、対応していない、言い換えれば韓国特有の色名とも言える幾つかの語彙が見られた。以下のような色名である。

고동색(古銅色)〔赤褐色〕/미색(米色)〔米の色〕/바다색(-色)〔海の色〕/쑥색(-色)〔ヨモギの色〕/옥색(玉色)〔玉の色〕

2.1.3 標準色名は国語辞典に載っているのか

〈表3〉の「韓国の代表慣用色名(133語)」の一覧を見れば分かるように、133語の中で56語しか国語辞典に載っていない。規準とした『新国語辞典』は2003年に改訂されたものではあるが、「慣用色」という言葉が意味するものからだいぶ開きがあることが分かる。2005年に刊行された『訓民正音国語辞典』の場合も事情はさほど変わらない。『新国語辞典』は2,836ページ、『訓民正音国語辞典』は2,152ページになる中型版の辞書である。にもかかわらず両辞書には「慣用色」の半分も載っていない。『新国語辞典』に「慣用色」は載っていないが、「慣用語」が「일반 대중이 관습적으로 널리 쓰는 말(一般大衆が慣習的に広く使う言葉:訳は筆者)」と記述されていることから「慣用色」は「一般大衆が慣習的に広く使う色」と言えよう。一般大衆に広く認知されているから「慣用色」になったはずだが、国語辞典にはそれが反映されていない。実際韓国のドラマなどから「개나리색[連翹色]」「명아리색[雛色]」「겨자색[芥子色]」などをしばしば耳にする。

¹ 「스노 화이트[スノーホワイト]」→「흰눈색[白雪色]」

「오렌지색[オレンジ色]」→「주황색(朱黄色)」

「차콜 그레이[チャコールグレー]」→「목탄색(木炭色)」

「버프[バフ]」→「가죽색[革色]」に変更されたが、「オレンジ色」「朱黄色」以外は辞書に載っていない。

² 24色入りのクレヨンの場合、外来語由来の色名が1つも入っていない。日本の場合は「レモン色」が入っている。36色入りのクレヨン場合は「レモン色」が唯一外来語由来の色名として入っている。

特に「ラベンダー色」「ライラック色」「レモン色」など外来語由来の色名はほとんどが辞書に載っていない²。外来語由来の色名 39 語のうち、辞書に載っているのは「베이지 (beige) / 세피아 (sepia) / 에메랄드 그린 (emerald green) / 올리브색 (olive 色) / 카민 (carmine) / 카키색 (khaki 色)」の 6 語のみである。ちなみに、「ココア色」「ベビーピンク」「ストロベリー」など日本の慣用色名 105 語の中で外来語由来の色名は 33 語で、「マリーンブルー」を除く 32 語が『大辞林』(2005)に載っている。

3. 日本語の色名の特徴

3.1 日本語および日韓辞典に見られる日本語の色名

『デイリーコンサイス日韓辞典』(2009)および『大辞林』(2005)に見られる日本語の色名は約 159 語である(〈表 2〉日本語の色名参照)。

3.1.1 日韓両言語に見られる色名

韓日辞典と同様、「褐色」「藍色」「淡黄色」「乳白色」などの漢語系の色名を始め、「栗色」「鼠色」「鉛色」「墨色」などのメタファーによる色名においても両言語は対応の様相を見せている。しかし、日本語の場合韓国語にはない、言い換えれば説明を加えないと訳せない色名が数多く見られた。

3.1.2 日本語にしか見られない色名

第二節で取り上げた韓国語の色名とは違って、日本語の場合韓国語が対応しない色名が多く見られた。以下のような色名が挙げられる。

茜色／曙色／浅葱／亜麻色／鉛色／菖蒲／鶯色／蒲色／萱草色／桔梗色／狐色／桑色／紅梅色³／苔色／錆色／小麦色／江戸紫／古代紫／新橋色…

3.1.3 慣用色名は国語辞典に載っているのか

³ 韓国の 24 色入りのクレヨンにも 36 色入りのクレヨンにも「홍매색 (紅梅色)」が入っているが、これは韓国の国語辞典にも慣用色にも入っていない色である。日本の影響も考えられて、日本の 24 色入りのクレヨンを調べたが「紅梅色」は入っていなかった。

⁴ 韓国の慣用色に「남자색」の同義語である「남보라」が載っていて、クレヨン 36 色にも「남보라」が入っている。「남보라」の記述にも「桔梗色」を追加する必要がある。

三星(2006: 111)によれば、現在日本の慣用色名は 269 語であるが、本稿では盛田真千子・香川幸子(1993)に取り上げられた 105 語を用いて分析を行なった。〈表 4〉を見れば分かるように、105 語のうち、『大辞林』に載っていないのは「マリーンブルー」の 1 語のみである。

4 辞書編纂者としての課題

4.1 韓国の標準慣用色を韓日辞典に載せる

従来、日本で刊行された韓日辞典は韓国で出版された韓国語辞典を母体として作られてきた。近年日本語母語話者がよく使う表現、見出し語の後に変則の種類やその活用形を載せるなど、日本語母語話者に配慮した個別的对応が見られるようになった。しかし、基本的には 3.2 で見たように韓国の国語辞典は新語の反映が遅い。特に外来語の場合はより遅い。これには安易に外国語を受け入れないという韓国の言語政策が関わっていると思われるが、そのため、韓日辞典は現段階での言語生活が十分に反映されていないのである。今後、韓日辞典は韓国の辞書に反映されていない新語も載せる必要がある。韓日辞典は韓国語辞典を参考にはするものの、頼りすぎではいけないと思われる。

4.2 日本の色名を日韓辞典に載せる

3.3 で見たように日本の色名は韓国のそれと一致しない場合がある。特に「小麦色」「鉛色」「鶯色」「桔梗色」などメタファーとして使われている色名の多くは日韓辞典には反映されていない。

例えば、「桔梗色」は『大辞林』の説明では「桔梗の花の色。藍色を帯びた紫色」になっている。この説明は別の色名に代えると「藍紫色」になる。『大辞林』で「藍紫色」は「藍色を帯びた紫色」になっている。韓国語に「桔梗色」はないが、「남자색 (藍紫色)」はある。しかし、『デイリーコンサイス韓日辞典』を始め、『民衆エッセンス韓日辞典』『ポケットプログレッシブ韓日・韓日辞典』

の「남자색 (藍紫色)⁴」の項目を見ると、いずれも「藍紫色」しか載せていない。「鶯色」の場合、日韓辞典では「올리브색 [オリーブ色]」に訳されていて、『デイリーコンサイス韓日辞典』では「올리브색」の項目に「鶯色；オリーブ色」と記述されているが、『民衆エッセンス韓日辞典』には「オリーブ色」だけである。『ポケットプログレッシブ韓日・日韓辞典』には「올리브색」という見出し語がない。

「小麦色」の場合、『デイリーコンサイス日韓辞典』では「연갈색 (軟褐色)」、『小学館日韓辞典』では「薄い褐色」と記述されている。これらはいずれ「연갈색」のことになるが、『デイリーコンサイス韓日辞典』の「연갈색」には「薄い茶色」が、『民衆エッセンス韓日辞典』の「연갈색」には「薄い褐色」が対応していて『ポケットプログレッシブ韓日・日韓辞典』には「연갈색」という見出し語がない。

5. おわりに

ここまで、2005年に決まった韓国の標準色名133語の特徴およびその133語が韓国の国語辞典にどれくらい反映されているのかについて調べた。その結果、133語の中で56語ほどが国語辞典に載っていることが分かった。このような問題をより細かく分析し、韓国の国語辞典の編集者に働きかけ、今後の韓日辞典の編纂にも参考にしたい。

【参考文献】

〈辞書類〉

- 金星出版社 (2004) 『訓民正音国語辞典』
 李基文監修 (1989/2004) 『東亜新国語辞典』
 斗山東亜
 松村明編 (2005) 『大辞林』 (第2版) 三省堂
 安田吉実・孫洛範共編 (1983) 『民衆エッセンス韓日辞典』 民衆書林
 油谷幸利他編 (2004) 『ポケットプログレッシブ韓日・日韓辞典』 小学館
 油谷幸利他編 (2008) 『小学館日韓辞典』 小学館
 尹亭仁編 (2009) 『デイリーコンサイス韓日辞典』 三省堂
 尹亭仁編 (2009) 『デイリーコンサイス日韓辞典』 三省堂

〈図書類〉

- 李 (이) 은섭 (2005) 「‘색’과 ‘빛’ 계열 합성 명사의 형태 의미론적 고찰」 『ソウル大学人文論叢』 54:275-308 ソウル大学人文学研究院
 金仁和 (2005) 「韓国語の固有派生色彩語の意味」 『筑波大学地域研究』 25:35-50
 三星宗雄 (2006) 『環境色彩学の基礎』 マックローリン出版
 盛田真千子・香川幸子 「慣用色名の認識について (第3報) 性差が与える影響 (1993) 『第24回日本色彩学会全国大会研究発表要旨』 金沢美術工芸大学

〈表1〉韓国語の色名

| 番号 | 韓国語 | 韓国語漢字 | | 日本語 1 | 日本語 2 | 備考 |
|----|-----|-------|---|---------|-------|----|
| 1 | 갈색 | 褐色 | = | 褐色 | 茶色 | |
| 2 | 검은색 | -色 | | 黒；黒色 | | |
| 3 | 고동색 | 古銅色 | | 赤褐色 | | |
| 4 | 구릿빛 | | | あかがね色 | 赤銅色 | |
| 5 | 국방색 | 國防色 | = | 国防色 | | |
| 6 | 군청색 | 群青色 | = | 群青色 | | |
| 7 | 귤색 | 橘色 | | みかん色；橙色 | | |

| | | | | | |
|----|--------|--------|---|----------------|-------|
| 8 | 금색 | 金色 | = | 金色 | |
| 9 | 남색 | 藍色 | = | 藍色 | |
| 10 | 남자색 | 藍紫色 | = | 藍紫色 (らんししょく) | |
| 11 | 남청 | 藍靑 | = | 藍靑色 (らんせいしょく) | |
| 12 | 납빛 | | | 鉛色 | |
| 13 | 노란색 | - 色 | | 黄色 | |
| 14 | 노랑 | | | 黄：黄色 | |
| 15 | 녹갈색 | 綠褐色 | | 枯草色 | カーキ色 |
| 16 | 녹색 | 綠色 | = | 綠：綠色 | |
| 17 | 녹황색 | 綠黄色 | = | 綠黄色 | |
| 18 | 다갈색 | 茶褐色 | = | 茶褐色 | |
| 19 | 다홍색 | 一紅色 | | 真紅 | |
| 20 | 단색 | 丹色 | = | 丹色 | |
| 21 | 담갈색 | 淡褐色 | = | 淡褐色 | 薄茶色 |
| 22 | 담녹색 | 淡綠色 | | 淡綠 | |
| 23 | 담청색 | 淡靑色 | ? | 淡靑色 | |
| 24 | 담홍색 | 淡紅色 | = | 淡紅色 | |
| 25 | 담황색 | 淡黄色 | = | 淡黄色 | |
| 26 | 도색 | 桃色 | = | 桃色 | ピンク |
| 27 | 동색 | 銅色 | = | 銅色 | あかがね色 |
| 28 | 등색 | 橙色 | = | 橙色 | |
| 29 | 등황색 | 橙黄色 | = | 橙黄色 (とうこうしょく) | 橙色 |
| 30 | 먹빛 | | | 墨色 | |
| 31 | 미색 | 米色 | | (米の) 薄い黄色 | |
| 32 | 바다색 | - 色 | | (海の) 靑と靑緑の中間の色 | |
| 33 | 밤색 | - 色 | | 栗色；こげ茶色 | |
| 34 | 백색 | 白色 | = | 白色 | |
| 35 | 베이지 | | = | ベージュ | |
| 36 | 보라 (색) | - (色) | | 紫色 | |
| 37 | 복숭아빛 | | | 桃色 | ピンク色 |
| 38 | 분홍 (색) | 粉紅 (色) | | ピンク色 | 薄紅色 |

| | | | | | | |
|----|--------|---------------|---|-------------------------|--|-------|
| 39 | 붉은색 | - 色 | | 赤色 | | |
| 40 | 비색 | 翡色 | | 青磁色 | | |
| 41 | 비취색 | 翡翠色 | | 翡翠 | | |
| 42 | 빨간색 | - 色 | | 赤 | | |
| 43 | 빨강 | | | 赤 | | 赤色 |
| 44 | 산호빛 | 珊瑚 - | | サンゴ色 | | |
| 45 | 살색 | - 色 | | 肌色 | | |
| 46 | 선홍색 | 鮮紅色 | = | 鮮紅色 | | |
| 47 | 세피아 | sepia | = | セピア | | 黒茶色 |
| 48 | 순백 (색) | 純白 (色) | = | 純白 | | |
| 49 | 쑥색 | - 色 | | よもぎの色 | | |
| 50 | 아이보리 | ivory | = | アイボリー | | |
| 51 | 암갈색 | 暗褐色 | = | 暗褐色 | | |
| 52 | 암녹색 | 暗綠色 | = | 暗綠色 | | |
| 53 | 암자색 | 暗紫色 | = | 暗紫色 (あんししょく) | | |
| 54 | 암적색 | 暗赤色 | = | 暗赤色 | | |
| 55 | 암회색 | 暗灰色 | | 暗い灰色 | | |
| 56 | 에메랄드그린 | emerald green | | エメラルドグリーン | | |
| 57 | 연갈색 | 軟褐色 | | 薄い茶色 | | |
| 58 | 연보라 | 軟 - | | 薄紫；藤色 | | |
| 59 | 연분홍 | 軟粉紅 | | 薄いピンク色 | | 薄桃色 |
| 60 | 옥색 | 玉色 | | 玉 (ぎょく) の要に薄いグリーンがかかった色 | | |
| 61 | 올리브색 | - 色 | | 鶯色 | | オリーブ色 |
| 62 | 울금색 | 鬱金色 | = | 鬱金色 | | |
| 63 | 유백색 | 乳白色 | = | 乳白色 | | |
| 64 | 은백색 | 銀白色 | = | 銀白色 | | |
| 65 | 은색 | 銀色 | = | 銀色 | | |
| 66 | 은회색 | 銀灰色 | | 銀色を帯びた灰色 | | |
| 67 | 인디고 | indigo | | インディゴ | | |
| 68 | 장미색 | 薔薇色 | = | 薔薇色；淡紅色 | | |
| 69 | 장밋빛 | 薔薇 - | | 薔薇色；淡紅色 | | |
| 70 | 젯빛 | | | 灰色 | | |

| | | | | | |
|-----|--------|----------|---|---------------|--------------|
| 71 | 적갈색 | 赤褐色 | = | 赤褐色 | 赤黄色という日本語はない |
| 72 | 적동색 | 赤銅色 | = | 赤銅色 | |
| 73 | 적색 | 赤色 | = | 赤色 | |
| 74 | 적황색 | 赤黄色 | = | 赤黄色 | |
| 75 | 주홍 (색) | 朱紅 (色) | | 朱色；緋色 | |
| 76 | 주황 (색) | 朱黃 (色) | | 橙色 | |
| 77 | 쥐색 | - 色 | = | 鼠色 | |
| 78 | 진보라 | 津 - | | 濃い紫色 | |
| 79 | 진분홍 | 津粉紅 | | 濃いピンク | |
| 80 | 진홍색 | 眞紅色 | | 深紅；スカーレット | |
| 81 | 철색 | 鐵色 | = | 鉄色 | |
| 82 | 청록 | 靑綠 | | 靑綠 | |
| 83 | 청백색 | 靑白色 | | うっすらと靑みがかった白色 | |
| 84 | 청색 | 靑色 | = | 靑色 | |
| 85 | 초록 (색) | 草綠 (色) | | 草色；草葉色；綠 | |
| 86 | 치자색 | 梔子色 | = | 梔子色 | |
| 87 | 카키색 | khaki 色 | = | カーキ色 | |
| 88 | 코발트색 | cobalt 色 | = | コバルト色；コバルトブルー | |
| 89 | 파란색 | - 色 | | 靑；靑色 | |
| 90 | 파랑 | | | 靑 | |
| 91 | 포도색 | 葡萄色 | = | 葡萄色 | |
| 92 | 푸른색 | - 色 | | 靑；靑色 | |
| 93 | 하늘색 | - 色 | | 空色 | |
| 94 | 하양 | | | 白 | |
| 95 | 호박색 | 琥珀色 | = | 琥珀色 | |
| 96 | 홍색 | 紅色 | = | 紅色 | |
| 97 | 황갈색 | 黃褐色 | = | 黃褐色 (おうかつしょく) | |
| 98 | 황금색 | 黃金色 | = | 黃金色 | |
| 99 | 황색 | 黃色 | = | 黃色 | |
| 100 | 황적색 | 黃赤色 | = | 黃赤色 | |
| 101 | 황토색 | 黃土色 | = | 黃土色 | |
| 102 | 회갈색 | 灰褐色 | = | 灰褐色 (はいかくしょく) | |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|---|--------------|--|--|
| 103 | 회백색 | 灰白色 | ? | 灰白色 | | |
| 104 | 회색 | 灰色 | = | 灰色；グレー | | |
| 105 | 회청색 | 灰青色 | | 青みを帯びた灰色 | | |
| 106 | 회흑색 | 灰黒色 | | 灰黒色 ??? | | |
| 107 | 흑갈색 | 黒褐色 | = | 黒褐色（こっかつしょく） | | |
| 108 | 흑색 | 黒色 | = | 黒；黒色 | | |
| 109 | 흑자색 | 黒紫色 | ? | 黒紫色 | | |
| 110 | 흙색 | - 色 | = | 土色 | | |
| 111 | 흰색 | - 色 | | 白；白色 | | |

『デイリーコンササイズ韓日辞典』（2009）などから。

〈表2〉日本語の色名

| 番号 | | 日本語 | 韓国語 1 | | 韓国語 2 | 辞書 (韓国語) | 慣用色 | 備考 |
|----|---------|-------|-----------|---|---------|-------------|-----|----|
| 1 | あいいろ | 藍色 | 남색 (藍色) | | | | | |
| 2 | あいぼりー | アイボリー | 아이보리 | | | | | |
| 3 | あお | 青 | 파랑 | | | | | |
| 4 | あおいろ | 青色 | 파란색 | | 청색 (青色) | | | |
| 5 | あおだけいろ | 青竹色 | 대나무색 | | | × | ○ | |
| 6 | あか | 赤 | 빨강 | | | | | |
| 7 | あかがねいろ | 銅色 | 구릿빛 | | | | | |
| 8 | あかねいろ | 茜色 | | → | | × | × | |
| 9 | あけぼのいろ | 曙色 | | → | | | | |
| 10 | あさぎ | 浅葱 | | → | | × | × | |
| 11 | あずきいろ | 小豆色 | 팥색; 팥죽색 | | | | | |
| 12 | あまいろ | 亜麻色 | | → | | | | |
| 13 | あめいろ | 飴色 | | → | | × | × | |
| 14 | あやめ | 菖蒲 | | → | | × | × | |
| 15 | あんかつしょく | 暗褐色 | 암갈색 (暗褐色) | | | | | |
| 16 | あんこうしょく | 暗紅色 | 검붉은 색 | | | | | |
| 17 | あんずいろ | 杏色 | 살구색 | | | × | × | |

| | | | | | | | | |
|----|-----------|-----------|-----------|---|-----------|---|---|--|
| 18 | あんりよくしよく | 暗緑色 | 암녹색 (暗綠色) | | | | | |
| 19 | いえろー | イエロー | 옐로 | | | | | |
| 20 | いちごいろ | 莓色 | 딸기색 | | | × | ○ | |
| 21 | いんでいごぶるー | インディゴブルー | 인디고블루 | | | × | ○ | |
| 22 | うぐいすいろ | 鶯色 | | → | 올리브색 | × | × | |
| 23 | うこんいろ | 鬱金色 | 울금색 (鬱金色) | | | ○ | × | |
| 24 | うすべに | 薄紅 | 연분홍 (軟粉紅) | | | | | |
| 25 | うすみどり | 薄緑 | 연초록 (軟草綠) | | | | | |
| 26 | えどむらさき | 江戸紫 | | → | | × | × | |
| 27 | えびちゃ | 葡萄茶 | 암갈색 (暗褐色) | | | | | |
| 28 | えめらるどぐりーん | エメラルドグリーン | 에메랄드그린 | | | ○ | ○ | |
| 29 | えんじいろ | 臙脂色 | 연지색 (脂色) | | | | | |
| 30 | おうかつしよく | 黄褐色 | 황갈색 (黃褐色) | | | | | |
| 31 | おうどいろ | 黄土色 | 황토색 (黃土色) | | | | | |
| 32 | おうりよくしよく | 黄緑色 | 황록색 (黃綠色) | | | ○ | | |
| 33 | おちばいろ | 落ち葉色 | 낙엽색 (落葉色) | | | ○ | | |
| 34 | おりーぶいろ | オリーブ色 | 올리브색 | | | | | |
| 35 | おりーぶぐりーん | オリーブグリーン | 올리브그린 | | | × | ○ | |
| 36 | かーきいろ | カーキ色 | 카키색 | | 국방색 (國防色) | | | |
| 37 | かいはくしよく | 灰白色 | 회백색 (灰白色) | | | ○ | | |
| 38 | かきいろ | 柿色 | 감색 | | | | | |
| 39 | かつしよく | 褐色 | 갈색 (褐色) | | | | | |
| 40 | かなりあいろ | カナリア色 | 카나리아색 | | | × | × | |
| 41 | かばいろ | 蒲色・樺色 | | → | | | | |
| 42 | からしいろ | 芥子色 | 겨자색 | | | × | ○ | |
| 43 | かわいろ | 革色 | | → | 가죽색? | × | × | |
| 44 | かんぞういろ | 萱草色 | | → | | × | × | |
| 45 | きいろ | 黄色 | 노랑 | | 노란색 | | | |

| | | | | | | | | |
|----|---------|---------|-----------|---|------------------|---|---|--|
| 46 | ききょういろ | 桔梗色 | | → | 남자색; 남보라 | × | × | |
| 47 | きつねいろ | 狐色 | | → | | × | × | |
| 48 | きみどり | 黄緑 | 황록색 (黄綠色) | | | | | |
| 49 | ぎんいろ | 銀色 | 은색 (銀色) | | | | | |
| 50 | ぎんかいしょく | 銀灰色 | 은회색 (銀灰色) | | | ○ | | |
| 51 | ぎんはくしょく | 銀白色 | 은백색 (銀白色) | | | | | |
| 52 | くさいろ | 草色 | 풀색 | | | ○ | ○ | |
| 53 | くりーむいろ | クリーム色 | 크림색 | | | × | ○ | |
| 54 | くりいろ | 栗色 | 밤색 | | | | | |
| 55 | ぐりーん | グリーン | 그린 | | | | | |
| 56 | くるみいろ | 胡桃色 | 호두색 | | | × | ○ | |
| 57 | ぐれー | グレー | 그레이 | | | | | |
| 58 | くろ | 黒 | 검정 | | 검은색 | | | |
| 59 | くわいろ | 桑色 | | → | | × | × | |
| 60 | ぐんじょういろ | 群青色 | 군청색 (群青色) | | | | | |
| 61 | けいろ | 毛色 | 털빛 | | | ○ | × | |
| 62 | こうばいいろ | 紅梅色 | | → | | × | | |
| 63 | こがねいろ | 黄金色 | 황금색 (黄金色) | | | | | |
| 64 | こくしょく | 黒色 | 흑색 (黑色) | | | | | |
| 65 | こくほうしょく | 国防色 | 국방색 (國防色) | | | | | |
| 66 | こけいろ | 苔色 | | → | | | | |
| 67 | こげちゃ | 焦げ茶 | | → | 암갈색 (暗褐色); 짙은 밤색 | | | |
| 68 | ここあいろ | ココア色 | 코코아색 | | | × | ○ | |
| 69 | こだいむらさき | 古代紫 | | → | | × | × | |
| 70 | こっかつしょく | 黒褐色 | 흑갈색 (黑褐色) | | | | | |
| 71 | こはくい로 | 琥珀色 | 호박색 (琥珀色) | | | ○ | ○ | |
| 72 | こばるとぶるー | コバルトブルー | 코발트색 | | 군청색 (群青色) | | | |
| 73 | こむぎいろ | 小麦色 | | → | 연갈색 (軟褐色) | | | |
| 74 | こんじょう | 紺青 | 감청 (紺靑) | | | | | |

| | | | | | | | | |
|-----|---------|---------|-----------|---|-----------|---|---|------------|
| 75 | さーもんぴんく | サーモンピンク | 새먼 핑크 | | | × | ○ | |
| 76 | さくらいろ | 桜色 | 벚꽃색 | | | × | ○ | |
| 77 | さびいろ | 錆色 | | → | | | | |
| 78 | さんごいろ | 珊瑚色 | 산호색 | | 산호빛 | | | |
| 79 | しゃくどういろ | 赤銅色 | 적동색 (赤銅色) | | | ○ | × | |
| 80 | しゅいろ | 朱色 | 주색 (朱色) | | | | | |
| 81 | しろ | 白 | 하양 | | 흰색 | | | |
| 82 | しんじゅいろ | 真珠色 | 진주색 (眞珠色) | | | × | ○ | |
| 83 | しんばしいろ | 新橋色 | | → | | | | |
| 84 | すかいぐれー | スカイグレー | | → | | | | |
| 85 | すないろ | 砂色 | 모래색 | | | × | ○ | |
| 86 | すのーほわいと | スノーホワイト | 흰눈색 | | | × | ○ | |
| 87 | すみいろ | 墨色 | 먹빛 | | | | | |
| 88 | すみれいろ | 堇色 | | → | | | | |
| 89 | せいじいろ | 青磁色 | 비색 (翡色) | | | ○ | × | |
| 90 | せっかつしょく | 赤褐色 | 적갈색 (赤褐色) | | | ○ | ○ | |
| 91 | せぴあ | セ피아 | 세피아 | | 암갈색 (暗褐色) | | | 日本語 黒茶色 |
| 92 | せんこうしょく | 鮮紅色 | 선홍색 (鮮紅色) | | | | | |
| 93 | ぞうげいろ | 象牙色 | 상아색 / 상앗빛 | | | × | ○ | |
| 94 | そらいろ | 空色 | 하늘색 | | | ○ | ○ | |
| 95 | たいしゃいろ | 代赫色 | | → | | × | × | |
| 96 | だいだいいろ | 橙色 | 주황색 (朱黃色) | | 등색 (橙色) | | | |
| 97 | たまごいろ | 卵色 | 계란색 (鷄卵色) | | | × | ○ | |
| 98 | たんかつしょく | 淡褐色 | 담갈색 (淡褐色) | | | ○ | | |
| 99 | たんこうしょく | 淡紅色 | 담홍색 (淡紅色) | | | | | |
| 100 | たんこうしょく | 淡黄色 | 담황색 (淡黄色) | | | | | |
| 101 | たんししょく | 淡紫色 | 담자색 (淡紫色) | | | ○ | | |
| 102 | たんぽぽいろ | 蒲公英色 | 민들레색 | | | × | × | |
| 103 | ちゃいろ | 茶色 | 갈색 (褐色) | | | | | |

| | | | | | | | | |
|-----|---------------|----------------|------------|---|---------------|---|---|-----|
| 104 | ちゃかっしょく | 茶褐色 | 다갈색 (茶褐色) | | | | | |
| 105 | ちゃこーるぐれー | チャコール グレー | 진한 회색 (灰色) | | 목탄색 (木炭 色) | | | |
| 106 | つちいろ | 土色 | 흙색 | | | ○ | × | |
| 107 | つつじいろ | 躑躅色 | 철쭉색 | | | × | × | |
| 108 | つゆくさいろ | 露草色 | | → | | × | × | |
| 109 | てついろ | 鉄色 | 철색 (鐵色) | | | ○ | × | |
| 110 | とうこうしょく | 橙黄色 | 등황색 (橙黄色) | | | ○ | | |
| 111 | ときいろ | 錫色 | | → | | × | × | |
| 112 | とびいろ | 鳶色 | | → | | × | × | |
| 113 | なまりいろ | 鉛色 | 납빛 | | | ○ | × | |
| 114 | なんどいろ | 納戸色 | | | | × | × | |
| 115 | にいろ | 丹色 | 단색 (丹色) | | 붉은색 | | | |
| 116 | にゅうはくしょく | 乳白色 | 유백색 (乳白色) | | | | × | |
| 117 | ねーびーぶるー | ネービーブ ルー | 네이비 블루 | | | × | ○ | |
| 118 | ねずみいろ | 鼠色 | 쥐색 | | | | | |
| 119 | のうこん | 濃紺 | 짙은 감색 (紺色) | | | | | |
| 120 | ぱーぶる | パープル | 퍼플 | | | | | |
| 121 | はいいろ | 灰色 | 회색 (灰色) | | | ○ | | |
| 122 | ばいおれっと | バイオレッ ト | 보라 (색) | | | ○ | | |
| 123 | はだいろ | 肌色 | 살색 | | | ○ | | |
| 124 | はなだいろ | 縹色 | | → | | × | × | |
| 125 | ばらいろ | 薔薇色 | 장미색 (薔薇色) | | | ○ | | |
| 126 | ひ | 緋 | 주황색 (朱黄色) | | | | | 緋文字 |
| 127 | ぴーこっくぐ りーん | ピーcock グリーン | 피콕 그린 | | | × | ○ | |
| 128 | ひまわりいろ | 向日葵色 | 해마라기색 | | | × | ○ | |
| 129 | ぴんくいろ | 핑크色 | 핑크 | | 분홍색 (粉紅 色) | | | |
| 130 | ふかみどり | 深緑 | 진한 초록 | | | | | |

| | | | | | | | | |
|-----|---------------|-------------|------------|---|---------------|---|---|------------|
| 131 | ふかみどり | 深緑 | 진한 초록 (草綠) | | | | | |
| 132 | ぶどういろ | 葡萄色 | 포도색 (葡萄色) | | | ○ | ○ | |
| 133 | ぶらっく | ブラック | 블랙 | | | | | |
| 134 | ぶるー | ブルー | 블루 | | | | | |
| 135 | ぶるしゃんぶ るー | プルシアン 블루 | 프러시안 블루 | | | × | ○ | |
| 136 | べーじゅ | 베ージュ | 베이지 | | | | | |
| 137 | べに | 紅 | 다홍색 (多紅色) | | | | | |
| 138 | べにいろ | 紅色 | 주홍색 (朱紅色) | | | | | |
| 139 | ほたんいろ | 牡丹色 | 모란색 | | | × | × | |
| 140 | まゼンた | マゼンタ | 마젠타 | | | × | ○ | |
| 141 | まっちゃいろ | 抹茶色 | | → | | | | |
| 142 | みかんいろ | 蜜柑色 | 귤색 (橘色) | | | | | |
| 143 | みずいろ | 水色 | 물색 | | | | | |
| 144 | みどり | 緑 | 녹색 (綠色) | | 초록 (草綠) | | | |
| 145 | みるくいろ | ミルク色 | 우유색 (牛乳色) | | | × | ○ | |
| 146 | むらさき (い ろ) | 紫 (色) | 보라 (색) | | | | | |
| 147 | もえぎいろ | 萌黄色 | 연두색 (軟豆色) | | | | | |
| 148 | もすぐりーん | モスグリー ン | 모스 그린 | | | | | 国語辞 典 × |
| 149 | ももいろ | 桃色 | 도색 (桃色) | | 분홍색 (粉紅 色) | | | |
| 150 | やまぶきいろ | 山吹色 | | → | 황매화빛; 황 금빛 | | | |
| 151 | らくだいろ | 駱駝色 | 낙타색 (駱駝色) | | | × | × | |
| 152 | りきゅうねずみ | 利休鼠 | | → | | × | × | |
| 153 | るりいろ | 瑠璃色 | 유리색 | | | × | × | |
| 154 | れっど | レッド | 레드 | | | | | |
| 155 | れもんいろ | レモン色 | 레몬색 | | | × | ○ | |
| 156 | れんがいろ | れんがいろ | 벽돌색 | | | × | ○ | |
| 157 | ろくしょういろ | 緑青色 | 녹청 (綠靑) | | | ○ | | |
| 158 | わいんれっど | ワインレッ ド | 와인레드 | | | × | ○ | |

| | | | | | | | | |
|-----|--------|-----|--|---|--|---|---|--|
| 159 | わかくさいろ | 若草色 | | → | | × | × | |
|-----|--------|-----|--|---|--|---|---|--|

『デイリーコンサイス日韓辞典』(2009)などから。

〈表3〉 韓国の代表慣用色名 (133語)

| 慣用色名 | 漢字 | 辞書 | 系統色名 | 日本語 | 大辞林 |
|--------------|-----|----|----------|--------------|-----|
| 가죽 - 색 (프) | 一色 | × | 탁한 노란 주황 | 革色 (*) | ○ |
| 갈 - 색 | 褐色 | ○ | 갈색 | 茶色；褐色 | ○ |
| 감색 | 紺色 | ○ | 어두운 남색 | | ○ |
| 감 - 색 | 一色 | ○ | 진한 주황 | 柿色 | ○ |
| 개나리 - 색 | 一色 | × | 선명한 노랑 | れんぎょう色 | × |
| 검은 - 색 | 一色 | ○ | 검정 | 黒；黒色 | ○ |
| 겨자 - 색 | 一色 | × | 밝은 황갈색 | 芥子色 | ○ |
| 계란 - 색 | 鷄卵色 | × | 흐린 노란 주황 | 卵色 | ○ |
| 고동 - 색 | 古銅色 | ○ | 어두운 갈색 | 古銅色 | × |
| 구리 - 색 (구릿빛) | 一色 | ○ | 갈색 | 銅(あかがね)色；赤銅色 | ○ |
| 국방 - 색 | 國防色 | ○ | 어두운 녹색 | 國防色 | ○ |
| 군청 | 群靑 | ○ | 남색 | 群靑色 | ○ |
| 귤색 | 橘色 | ○ | 노란 주황 | みかん色 | ○ |
| 금발 - 색 | 金髮色 | × | 연한 황갈색 | ブロンド | ○ |
| 금색 | 金色 | ○ | ? | 金色 | ○ |
| 꽃분홍 | 一粉紅 | × | 밝은 자주 | 花ピンク | × |
| 남보라 | 藍一 | ○ | 남색 | 藍紫色(らんししよく) | ○ |
| 남색 | 藍色 | ○ | 남색 | 藍色 | ○ |
| 남청 | 藍靑 | ○ | 남색 | 藍靑色 | ○ |
| 노른자 - 색 | 一色 | × | 진한 노랑 | 黄身色・卵黄色 | × |
| 다홍 | 一紅 | ○ | 밝은 빨강 | 深紅；真っ赤 | ○ |
| 당근 - 색 | 一色 | × | 주황 | 人參色 | × |
| 대나무 - 색 | 一色 | × | 탁한 초록 | 靑竹色 | ○ |
| 대추 - 색 | 一色 | × | 빨간 갈색 | 棗色 | × |
| 딸기 - 색 | 一色 | × | 선명한 빨강 | 莓色；ストロベリー | ○ |
| 라벤더 - 색 | 一色 | × | 연한 보라 | ラベンダー | ○ |
| 라일락 - 색 | 一色 | × | 연한 보라 | ライラック | × |

| | | | | | |
|----------------|-------------|---|----------|-----------|---|
| 레몬 - 색 | 一色 | × | 노랑 | レモン色 | ○ |
| 로즈핑크 | | × | 분홍 | ローズピンク | ○ |
| 루비 - 색 | 一色 | × | 진한 빨강 | ルビ色 | × |
| 마젠타 | | × | 밝은 자주 | | ○ |
| 먹 - 색 (먹빛) | 一色 | ○ | 검정 | | ○ |
| 멜론 - 색 | 一色 | × | 연한 녹연두 | メロン色 | × |
| 모래 - 색 | 一色 | × | 회황색 | 砂色 | ○ |
| 모카 - 색 | 一色 | × | 어두운 갈색 | モカ色 | × |
| 목탄 - 색 (콜그레이) | 木炭色 | × | 검정 | チャコールグレイ | ○ |
| 물 - 색 | 一色 | × | 연한 파랑 | 水色 | ○ |
| 바나나 - 색 | 一色 | × | 노랑 | バナナ色 | × |
| 바다 - 색 | 一色 | ○ | 파랑 | 海色 | × |
| 박하 - 색 | 薄荷色 | × | 흰 파랑 | 薄荷色 | × |
| 밤 - 색 | 一色 | ○ | 진한 갈색 | 栗色 | ○ |
| 백옥 - 색 | 白玉色 | × | 흰 초록 | 白い玉色 | × |
| 벚꽃 - 색 | 一色 | × | 흰 분홍 | 桜色 | ○ |
| 베이비 핑크 | | × | 흐린 분홍 | ベビーピンク | ○ |
| 베이지 | | ○ | 흐린 노랑 | ベージュ | ○ |
| 베이지그레이 | | × | 황회색 | ベージュグレイ | × |
| 벽돌 - 색 | 一色 | × | 탁한 적갈색 | 煉瓦色 | ○ |
| 병아리 - 색 | 一色 | × | 노랑 | ひよこ色 | × |
| 보라 | | ○ | 보라 | 紫 | ○ |
| 복숭아 - 색 (복숭아빛) | 一色 | × | 연한 분홍 | 桃色 | ○ |
| 분홍 | 粉紅 | ○ | 분홍 | ピンク | ○ |
| 비둘기 - 색 | 一色 | × | 회청색 | 鳩羽色 | × |
| 사과 - 색 | 沙果色・ 砂果色 | × | 진한 빨강 | りんご色 | × |
| 사파이어 - 색 | 一色 | × | 탁한 파랑 | サファイア・ブルー | × |
| 산호 - 색 (산호빛) | 珊瑚色 | ○ | 분홍 | 珊瑚色 | ○ |
| 살구 - 색 (색) | 一色 | × | 연한 노란 분홍 | 肌色 | ○ |
| 상록수 - 색 | 常緑樹色 | × | 초록 | | × |
| 상아색 (상아빛) | 象牙色 | × | 흰 노랑 | 象牙色；アイボリー | ○ |

| | | | | | |
|---------|---------|---|-----------|-----------|---|
| 새먼핑크 | | × | 노란 분홍 | サーモンピンク | ○ |
| 석류 - 색 | 石榴色 | × | 진한 빨강 | ざくろ色 | × |
| 선홍 | 鮮紅 | ○ | 밝은 빨강 | 鮮紅色 | ○ |
| 세룰리안 블루 | | × | 파랑 | セルリアンブルー | ○ |
| 세피아 | | ○ | 흑갈색 | セピア | ○ |
| 수박 - 색 | 一色 | × | 초록 | スイカ色 | × |
| 스카이 그레이 | | × | 밝은 회청색 | スカイグレイ | ○ |
| 시멘트 - 색 | 一色 | × | 회색 | セメント色 | × |
| 시안 | | ? | 밝은 파랑 | シアン | ○ |
| 쭉 - 색 | 一色 | ○ | 탁한 녹색 | よもぎ色 | × |
| 에메랄드 그린 | | ○ | 밝은 초록 | エメラルドグリーン | ○ |
| 연두색 | 軟豆色 | ○ | 연두 | 黄緑 | ○ |
| 연미 - 색 | 軟米色 | × | 흰 노랑 | ? | |
| 연분홍 | 軟粉紅 | ○ | 연한 분홍 | ? | |
| 연지 - 색 | 脂色 | ○ | 밝은 빨강 | 臙脂色 | ○ |
| 옥 - 색 | 玉色 | ○ | 흐린 녹색 | 玉色 | × |
| 올리브 그린 | | × | 어두운 녹색 | オリーブグリーン | ○ |
| 올리브 - 색 | 一色 | ○ | 녹갈색 | オリーブ色 | ○ |
| 와인레드 | | × | 진한 빨강 | ワインレッド | ○ |
| 우유 - 색 | 牛乳色 | × | 노란 하양 | 牛乳色 | × |
| 은 - 색 | 銀色 | ○ | ? | 銀色 | ○ |
| 은회 - 색 | 銀灰色 | ○ | 밝은 회색 | 銀灰色 | × |
| 인디고 블루 | | × | 어두운 파랑 | インディゴブルー | ○ |
| 자두 - 색 | 一色 > 紫桃 | × | 진한 빨강 | すもも色 | × |
| 자주 | | ○ | 자주 | 赤紫 | ○ |
| 잔디 - 색 | 一色 | × | 진한 연두 | 芝色 | × |
| 장미 - 색 | 薔薇色 | ○ | 진한 빨강 | 薔薇色 ; ローズ | ○ |
| 적갈 | 赤褐 | ○ | 빨간 갈색 | 赤褐色 | ○ |
| 적황 | 赤黃 | ○ | 진한 주황 | 赤黄 | |
| 점토 - 색 | 粘土色 | × | 탁한 갈색 | 粘土色 | × |
| 주 - 색 | 朱色 | ○ | 선명한 빨간 주황 | 朱色 | ○ |

| | | | | | |
|--------------|------|---|--------|------------|---|
| 주홍 | 朱紅 | ○ | 빨간 주황 | ? | |
| 주황 (렌지색) | 朱黃 | ○ | 주황 | 橙色 | ○ |
| 쥐 - 색 | 一色 | ○ | 어두운 회색 | ねずみ色 | ○ |
| 진달래 - 색 | 一色 | × | 밝은 자주 | ? | |
| 진보라 | 津一 | ○ | 진한 보라 | 深紫 | ○ |
| 진주 - 색 | 眞珠色 | × | 분홍빛 하양 | 眞珠色 | ○ |
| 진홍 | 眞紅 | ○ | 진한 빨강 | 深紅 | ○ |
| 참다래 (키위) - 색 | 一色 | × | 진한 연두 | キウイ色 | × |
| 청동 - 색 | 靑銅色 | × | 탁한 갈색 | 靑銅色 | × |
| 청록 | 靑綠 | ○ | 청록 | 靑綠 (あおみどり) | ○ |
| 청포도 - 색 | 靑葡萄色 | × | 연두 | マスカット色 | × |
| 초콜릿색 | 一色 | × | 흑갈색 | チョコレート色 | ○ |
| 카네이션 핑크 | | × | 연한 분홍 | カーネーションピンク | × |
| 카민 | | ○ | 빨강 | カルミン；カーマイン | ○ |
| 카키 - 색 | 一色 | ○ | 탁한 황갈색 | カーキー色 | ○ |
| 캐러멜 - 색 | 一色 | × | 밝은 갈색 | キャラメル色 | × |
| 커피 - 색 | 一色 | × | 탁한 갈색 | | × |
| 코발트 블루 | | × | 파랑 | コバルトブルー | ○ |
| 코코아 - 색 | 一色 | × | 탁한 갈색 | ココア色 | ○ |
| 크림 - 색 | 一色 | × | 흰 노랑 | クリーム色 | ○ |
| 크림슨 | | × | 진한 빨강 | クリムソン | ○ |
| 토마토 - 색 | 一色 | × | 빨강 | トマト色 | × |
| 파스텔블루 | | × | 연한 파랑 | パステルブルー | × |
| 파우더블루 | | × | 흐린 파랑 | パウダーブルー | × |
| 팥 - 색 | 一色 | × | 탁한 빨강 | 小豆色 | ○ |
| 포도 - 색 | 葡萄色 | ○ | 진한 적자색 | ぶどう色 | ○ |
| 포도주 - 색 | 葡萄酒色 | × | 진한 적자색 | | × |
| 풀 - 색 | 一色 | ○ | 진한 연두 | 草色 | ○ |
| 프러시안 블루 | | × | 진한 파랑 | プルシアンブルー | ○ |
| 피콕 그린 | | × | 청록 | ピーコックグリーン | ○ |
| 하늘 - 색 | 一色 | ○ | 연한 파랑 | 空色 | ○ |
| 해바라기 - 색 | 一色 | × | 진한 노랑 | ひまわり色 | ○ |

| | | | | | |
|----------------|-------------|---|----------|---------|---|
| 호두 - 색 | 胡一色> 胡桃色 | × | 탁한 황갈색 | くるみ色 | ○ |
| 호박 - 색 (광물) | 琥珀色 | ○ | 진한 노란 주황 | 琥珀色 | ○ |
| 호박 - 색 (채소) | 一色 (菜 蔬) | × | 노란 주황 | カボチャ色 | × |
| 홍색 | 紅色 | ○ | 밝은 빨강 | 紅色 | ○ |
| 홍차 - 색 | 紅茶色 | × | 진한 빨강 | 紅茶色 | × |
| 황갈 (색) | 黃褐 (色) | ○ | 노란 갈색 | 黃褐色 | ○ |
| 황록 | 黃綠 | ○ | 진한 노란 연두 | 黃綠 | ○ |
| 황토색 | 黃土色 | ○ | 밝은 황갈색 | 黃土色 | ○ |
| 회색 | 灰色 | ○ | 회색 | 灰色 | ○ |
| 흑갈 (색) | 黑褐 (色) | ○ | 흑갈색 | 黑褐色 | ○ |
| 흰눈 - 색 (노우화이트) | 一色 | × | 하양 | スノーホワイト | ○ |
| 흰색 (하얀색) | 一色 | ○ | 하양 | 白 | ○ |

〈表 4〉日本の慣用色名 (105 語)

| 番号 | 色彩名 | 色彩名 | 大辞林 | 韓国語 |
|----|----------|-----------|-----|------------------|
| 1 | だいだい | 橙 (オレンジ) | ○ | |
| 2 | かきいろ | 柿色 | ○ | 감색 |
| 3 | はだいろ | 肌色 | ○ | 살색 (○) → 살구색 (×) |
| 4 | あいいろ | 藍色 | ○ | 남색 |
| 5 | やまぶきいろ | 山吹色 | ○ | |
| 6 | れもんいろ | レモン色 | ○ | 레몬색 |
| 7 | くりーむいろ | クリーム色 | ○ | 크림색 |
| 8 | しゅいろ | 朱色 | ○ | 주색 |
| 9 | たんぼぼいろ | たんぼぼ色 | ○ | 민들레색 |
| 10 | ここあいろ | ココア色 | ○ | 코코아색 |
| 11 | ひまわりいろ | ひまわり色 | ○ | |
| 12 | さくらいろ | 桜色 | ○ | |
| 13 | すみ | 墨 | ○ | |
| 14 | からしいろ | 芥子色 | ○ | |
| 15 | ちゃいろ | 茶色 (ブラウン) | ○ | 갈색 |
| 16 | ちょこれーといろ | チョコレート色 | ○ | |

| | | | | |
|----|-----------|----------------|---|--------------|
| 17 | わいんれっど | ワインレッド | ○ | |
| 18 | らくだいろ | 駱駝色 | ○ | |
| 19 | くりいろ | 栗色 | ○ | 밤색 |
| 20 | ろーず | ローズ | ○ | 장미색 (薔薇色) |
| 21 | おうどいろ | 黄土色 (イエローオーカー) | ○ | |
| 22 | えめらるどぐりーん | エメラルドグリーン | ○ | |
| 23 | こげちゃ | 焦げ茶 | ○ | |
| 24 | ぴんく | ピンク | ○ | |
| 25 | そらいろ | 空色 (スカイブルー) | ○ | |
| 26 | みずいろ | 水色 | ○ | |
| 27 | みかんいろ | 蜜柑色 | ○ | |
| 28 | ももいろ | 桃色 | ○ | |
| 29 | べにいろ | 紅色 | ○ | |
| 30 | たまごいろ | 卵色 | ○ | |
| 31 | しこん | 紫紺 | ○ | 진한 암자색 (暗紫色) |
| 32 | ぐんじょういろ | 群青色 | ○ | |
| 33 | さびいろ | 錆色 | ○ | |
| 34 | こむぎいろ | 小麦色 | ○ | |
| 35 | ねずみいろ | 鼠色 | ○ | |
| 36 | べびーぴんく | ベビーピンク | ○ | |
| 37 | ピーち | ピーチ | ○ | |
| 38 | さーもんぴんく | サーモンピンク | ○ | |
| 39 | うぐいすいろ | 鶯色 | ○ | |
| 40 | ぞうげいろ | 象牙色 (アイボリー) | ○ | |
| 41 | きんちゃ | 金茶 | ○ | |
| 42 | あかねいろ | 茜色 | ○ | |
| 43 | すみれいろ | 堇色 (バイオレット) | ○ | |
| 44 | わかくさいろ | 若草色 | ○ | |
| 45 | くさいろ | 草色 | ○ | |
| 46 | なすこん | 茄子紺 | ○ | |
| 47 | こん | 紺 (ネービーブルー) | ○ | |

| | | | | |
|----|----------|--------------|---|-------------|
| 48 | あずきいろ | 小豆色 | ○ | |
| 49 | れんがいろ | 煉瓦色 | ○ | |
| 50 | まりーんぶるー | マリーンブルー | × | |
| 51 | こうばいいろ | 紅梅色 | ○ | |
| 52 | まっちゃいろ | 抹茶色 | ○ | |
| 53 | すとりべりー | ストロベリー | ○ | |
| 54 | こばるとぶるー | コバルトブルー | ○ | |
| 55 | こけいろ | 苔色 | ○ | |
| 56 | ろくしょうしょく | 緑青色 | ○ | |
| 57 | あんずいろ | 杏色 | ○ | |
| 58 | もえぎいろ | 萌黄色 | ○ | |
| 59 | えんじいろ | 臙脂色 | ○ | |
| 60 | こばるとぐりーん | コバルトグリーン | ○ | |
| 61 | あおだけいろ | 青竹色 | ○ | |
| 62 | えどむらさき | 江戸紫 | ○ | |
| 63 | えびちゃ | 蝦茶 (葡萄茶) | ○ | |
| 64 | べびーぶるー | ベビーブルー | ○ | |
| 65 | ぶろんど | ブロンド | ○ | |
| 66 | かつしょく | 褐色 | ○ | |
| 67 | ぎんねず | 銀鼠 (シルバーグレー) | ○ | |
| 68 | さんごいろ | 珊瑚色 | ○ | |
| 69 | てついろ | 鉄色 | ○ | |
| 70 | べーじゅ | ベージュ | ○ | |
| 71 | はとばいろ | 鳩羽色 | ○ | |
| 72 | ふじいろ | 藤色 | ○ | 연한 보라색 |
| 73 | あやめ | 菖蒲 | ○ | 푸른빛이 도는 보라색 |
| 74 | せるりあんぶるー | セルリアンブルー | ○ | |
| 75 | おりーぶぐりーん | オリーブグリーン | ○ | |
| 76 | おりーぶ | オリーブ | ○ | |
| 77 | かーきー | カーキー | ○ | |
| 78 | かなりやいろ | カナリヤ色 | ○ | |

| | | | | |
|-----|-----------|------------|---|---------------|
| 79 | りきゅうねずみ | 利休鼠 | ○ | |
| 80 | こだいむらさき | 古代紫 | ○ | |
| 81 | るりいろ | 瑠璃色 | ○ | |
| 82 | らんべんだー | ラベンダー | ○ | |
| 83 | せびあ | セピア | ○ | |
| 84 | ぼたんいろ | 牡丹色 | ○ | |
| 85 | つゆくさいろ | 露草色 | ○ | |
| 86 | せいじいろ | 青磁色 | ○ | |
| 87 | かばいろ | 樺色・蒲色 | ○ | |
| 88 | こはくいろ | 琥珀色 (アンバー) | ○ | |
| 89 | ちゃこーるぐれー | チャコールグレー | ○ | |
| 90 | たーこいずぶるー | ターコイズブルー | ○ | |
| 91 | すかーれっと | スカーレット | ○ | |
| 92 | ぴーこっくぐりーん | ピーコックグリーン | ○ | |
| 93 | ときいろ | 鴉色 | ○ | |
| 94 | ききょういろ | 桔梗色 | ○ | 남색을 띤 보라색 |
| 95 | なんどいろ | 納戸色 | ○ | |
| 96 | らいらくく | ライラック | ○ | 연한 보라색 |
| 97 | しあん | シアン | ○ | |
| 98 | きなりいろ | 生成り色 | ○ | |
| 99 | しんばしいろ | 新橋色 | ○ | 파란빛이 도는 옅은 녹색 |
| 100 | すおう | 蘇芳 | ○ | 붉은빛이 도는 보라색 |
| 101 | あさぎ | 浅葱 | ○ | 푸른빛이 도는 옅은 녹색 |
| 102 | もーぶ | モーブ | ○ | |
| 103 | たいしゃいろ | 代赫色 | ○ | 갈색을 띠는 오렌지색 |
| 104 | はなだいろ | 縹色 | ○ | 옅은 남색 |
| 105 | まぜんた | マゼンタ | ○ | 적자 (赤紫) |